

Features of Achievement in this Sample

The student covers a range of topics in the original task description in response to the questions asked in the input text and writes more on the topic than what is provided in the input text (e.g. 私の一番好きなかもくは、たいいくと日本語で、とてもたのしくておもしろいですから。らい年英語や日本語やPLPやたいいくやかがくを勉強するつもりです。).

Use of the input text and information given in the assessment are evident (e.g. 毎日学校に車でいきますから、八時に家を出ます). The text is mostly sequenced logically.

The student uses a variety of appropriate vocabulary to provide personal information, some of which is taken from the input text. The student makes a good attempt to form more complex sentences containing subordinate clauses (e.g. たぶん、メルボルンはさむいて、分かりませんから、アデレードにすんでいます) and to use verb forms (e.g. ~つもりです、~て) although errors are observed frequently.

The student is aware of the reader and includes phrases addressing the reader and produces the text appropriate to the text type, drawing on expressions in the input text (i.e. こんにちは、じゃあね), using colloquial expressions (e.g. へー！とてもいいよ), and sentence final particles (e.g. よ).

The spelling of words written in ひらがな is mostly correct. The spelling of borrowed words is mostly appropriate, but occasionally they are misspelt (e.g. ハスケトボール、ババキュー). Known characters are not always well formed.

Year 10 Second Language Learners

Writing — High (2)

ヌルボーンはちょっとむずかしいです。
 学校は8時半から3時と3時20分の間までです。
 (たがと)ぼくは4時と4時半の間に出たり入ります。
 英語と日本語と数学とメタルワークとウッドワークとガガク
 を勉強して、一番好きな科目は英語で、とても楽しいです。
 スポーツして、ガゴとタイ・ムンドーといあいどほす。
 オーストラリアは肉を食べるは上手です。ビーフとチキンとラム、
 色々な肉を食べます。
 あ、オマキさん、ぼくの弟前はアイシヤン・カールです。
 十五才と高木交十年生です、アデレードに住んでいます。
 おもしろいじゃないです。肉はとてもおいしいです(たがと)ちょっと
 食べて、水はいいです(たがと)飲みます。天気は(いい)、たがと
 ちかどあつい。私のたんじょうびは20日8月です。
 トランペットが(て)ちょっと上手で、よかった。
 よなな。

Commentary

Learner Background and Program Context

This student is a second language learner whose first language is English. He and his parents were born in Australia. The student has studied Japanese for 3 years since Year 8 and has never been to Japan. The student studied Chinese in Year 1 and French and German from Year 2 to Year 7. The Japanese program has three 70-minute lessons per week.

Features of Achievement in this Sample

The student covers a range of topics about his personal life while responding to the questions asked in the input text. Although a variety of information is included in the text, in general each topic is covered in one or two sentences. The information is not always sequenced logically (e.g. the student forgot to mention his name in the beginning and then put it in later in the text. Information about meat appears twice in different sections).

The student uses a variety of appropriate vocabulary, some of which is taken from the input text.

The student is aware of the reader and demonstrates some ability to produce texts that are appropriate to the text type (e.g. ending a blog with a salutation, さようなら) using plain form (e.g. よかった).

The student has a tendency to list facts (e.g. あっすみませえん。ぼくの名前はアイシンガー カー
ルです。十五さいと高校一年生です。アデレードにすんでいます。おもしろいじゃないです。) and there may be a lack of cohesion.

The student can use hiragana, katakana, and kanji correctly to provide personal information. The spelling of words written in ひらがな is mostly correct. The 'spelling' of borrowed words is not always accurate (e.g. メタル・ワークとロード・ワーク、メルボーン、ラーム). The use of known kanji is accurate, although the handwriting lacks precision.

Year 10 Second Language Learners

Writing — High (3)

こんにちは！ 私は 16 歳です。17 歳で、高校 2 年生です。オーストラリア
 の ニードリ に すんで います。香港 人です。6 月 は、アーストラリア の ふゆで
 すから、さむい です。メルボルン も さむい です。私の 学校 は 8 時 20 分 はじ
 ま ~~って~~ ^{って} 3 時 におわります。私は 学校 の 寮 を すんで います。だから、学校 であ
 る いて いきます。~~寮~~ 寮 から 学校 まで、2 分 で ~~とても~~ とても 近く います。|
 日本語 や 英語 や 数学 や 経済 こと を 勉強 して います。一番 好き な か も く は
 日本語 です。か の し い です。|
 いま、スポーツ を し ま せん が 体 験 の あと、スポーツ を は い り ます。オー
 ストラリア で は 肉 は た く さ ん 食 べ ます。けど も、ベジタリアン が います。
 大 丈 夫 だ す が ら。|
 6 月 に オーストラリア で ~~コート~~ ^{コート} を も ち ます。| は ~~とても~~ とても
 さむい です。しやあね！

Commentary

Learner Background and Program Context

The student is a second language learner whose first language is Cantonese. She was born in Hong Kong and came to Australia at the beginning of Year 10 at the age of 16. Until she came to Australia she had all her education in Chinese. She lives in a dormitory in the school. The student has studied Japanese since she started school in Australia. The Japanese program has four 55-minute lessons per week.

Features of Achievement in this Sample

The student covers an adequate range of topics as required for the task in response to the questions asked in the input text. Each piece of information is provided in a few sentences containing sufficient detail (e.g. 私の学校は 8 時 20 分にはじまって、3 時におわります。私は学校の寮をすんでいます。だから、学校であるいていきます。寮から学校まで、2 分で、とても近くいます。). The information is sequenced logically.

The student uses a variety of high-frequency words to provide personal information. The student uses adverbs (e.g. とても、たくさん) effectively to make the meaning of the sentence more precise (e.g. オーストラリアで肉はたくさん食べます。寮から学校まで、2 分で、とても近くいます。). The student makes a good attempt to use complex sentences containing subordinate/coordinate clauses by linking two verbs and/or using connective particles (e.g. 6 月 は、アーストラリア の ふゆで すから、さむい です。私の 学校 は、8 時 20 分 にはじまって、3 時 におわります。). Occasional errors are evident, however.

The student is aware of the reader and includes phrases addressing the reader by drawing on features in the input texts (e.g. starting and ending a blog with a salutation, こんにちは・じゃあね!).

Handwriting is natural with greater control. Character construction is balanced, but occasional use of Chinese characters is evident (e.g. 経済). There are frequent spelling errors in both words written in hiragana and katana, which may be derived from the student's pronunciation of the words (e.g. かのしい for たのしい; しゃあね for じゃあね).

Year 10 Second Language Learners

Writing — High (4)

こんにちは。オーストラリアの学生のファイナ^{ロー}です。はじめまして。
 私は十六歳でメルボンの「PLC」という女子高校で勉強し
 ています。ひろこさんは六月にメルボンに きますね！ 楽し
 みにしていますか。メルボンの天気はちよとさむく存にます。
 シャケトを持ってきてください。私の学校は午前八時から午後
 三時まで授業があります。私は毎朝七時に起きています。そして学校に
 歩いて行きます。学校で英語や日本語や数学やれきしや地
 理なども勉強しています。一番好きな科目は日本語で、苦手な科
 目はれきしです。れきしについてことは趣味がありませんから。
 私は友達と学校の食堂で昼飯を買います。私はいつもサン
 トイッチを食べます。サントイッチは一つ五ドルしかかかりません。毎週
 安いです。私は牛肉のことはあまり好きじゃありません。でも スポーツの
 オーストラリア人はだいた肉が好きでたくさん食べます。 課が二
 手紙もくれてありがとう。日本で 後かんばってください。 回ありま
 オーストラリアで 毎ひろこさんと会うことは楽しみに ます。時々
 します。
 します。じゃあね！

Commentary

Learner Background and Program Context

The student is a second language learner whose first language is Cantonese. She and her parents were born in Hong Kong and came to Australia when she was 14.

The student had primary school and the first 2 years of secondary school education in Hong Kong (all in English). The student has studied Japanese for 1 year at secondary school and Chinese at Year 2 in Hong Kong.

The student has studied Japanese for 2 years in Australia. She mainly uses English at home. The Japanese program has five 65-minute lessons per fortnight.

Features of Achievement in this Sample

The student covers a range of personal information and expresses opinions and reasons to support her views using the stimulus provided. The student expands the topic by giving reasons for her likes/dislikes (e.g. 一番好きな科目は日本語で、苦手な科目はれきしです。れきしについてことは、趣味がありませんから。) and providing further information on the topic (e.g. 私は友達と学校の食堂で昼飯を買います。私はいつもサントイッチを食べます。サントイッチは一つ五ドルしかかかりません。). Information is presented in a logical sequence.

The student uses a variety of appropriate vocabulary to provide personal information and a few words derived from Chinese vocabulary to compensate for lexical gaps (e.g. 昼飯). The student uses basic connectives to produce more complex sentences (e.g. ～が～・～から～).

The student is aware of the reader and includes phrases addressing the reader and demonstrates some ability to produce texts that are appropriate to the text type, sometimes drawing on features in the input texts (e.g. starting and ending a blog with a salutation, こんにちは・じゃあね!). The student uses a few discourse markers to link with the previous sentences (e.g. でも・そして・だから).

Handwriting is natural with greater control. Character construction is balanced but occasional use of Chinese characters is evident (e.g. 数学).

The student uses many complex characters (e.g. 食堂趣味 授業). There are spelling errors in both words written in hiragana and katana, which may be derived from the student's pronunciation of the words (e.g. さむくなにます; かんばってください; サントイッチ; メルボン).